



*Journée d'études internationale*



**Mercredi 10 décembre 2014 - 9h30**

**Organisation : Enrique Seknadje (équipe « Métamorphoses du Cinéma »)**

**L'Équipe : « Métamorphoses du cinéma »**

**L'Équipe d'accueil : « Esthétique, Sciences et Technologies du Cinéma et de l'Audiovisuel »**

*« la « novellisation »  
peut-on parler d'adaptation ? »*

**UNIVERSITÉ PARIS 8  
Bâtiment B Amphi B 106**

**2 rue de la Liberté, 93 526 Saint-Denis Cedex**

**Métro ligne 13 - Saint-Denis Université**



# Programme

## LA NOVELLISATION – Peut-on parler d'adaptation ?

La novellisation (ou novélisation), pratique consistant à écrire et publier un texte littéraire en prenant comme référence, comme source, un film, une œuvre audio-visuelle, est appelée « adaptation à l'envers » par certains commentateurs. La novellisation est un phénomène relativement peu connu et peu analysé, que l'on considère pourtant comme pratiquement aussi ancien que le cinéma et qui suscite un regain d'intérêt depuis quelques années.

Une novellisation peut être écrite ou co-écrite par le cinéaste lui-même (Pier Paolo Pasolini, Federico Fellini, François Truffaut...), par un écrivain - qui se cache parfois sous un pseudonyme (Raymond Varinot, Graham Greene...)...

À travers l'histoire du septième art, la novellisation a pris différentes formes, a été nommée de manières diverses pour désigner le type d'œuvre en question, voire une collection regroupant plusieurs œuvres : « romans-feuilletons » (*Les Mystères de New York*, par Pierre Decourcelle, 1915 ; *Vampires*, par Georges Meirs, 1916...) ; « ciné-romans » ou « films racontés » (*La Roue*, par Riciotto Canudo, 1923 ; *La Passion de Jeanne d'Arc*, par Pierre Bost, 1928...) ; « Le cinéma romanesque » et « Cinarios », collections des Éditions Gallimard (*Metropolis*, par Théa Von Harbou, 1928 ; *Un suicide*, par André Beucler, 1925...) ; les « Romans-choc », collection des Éditions Seghers (*Le Beau Serge*, par Robert Marsan, 1960...) ; les « ciné-romans » de l'époque moderne (*L'Immortelle*, par Alain Robbe-Grillet, 1963...).

Une novellisation est souvent, en fait, écrite à partir du scénario d'un film transposé, où au moment de sa réalisation. On peut considérer, dans une certaine mesure, que des ouvrages présentés comme des scénarii publiés sont une forme de restitution littéraire d'un film de référence.

Une question qui se pose alors est, parmi d'autres questions : peut-on globalement parler d'adaptation à propos de la novellisation ?... Ou : doit-on globalement considérer la novellisation comme étant une « anti-adaptation » - pour employer l'expression de Jan Baetens, spécialiste de cette forme d'écriture ? Ou encore : existe-t-il des romans qui sont de véritables transpositions créatives d'une matière (audio)visuelle dans le langage verbal écrit ?

**09h30** La « novellisation » : repères historiques et éléments de réflexion théorique  
ENRIQUE SEKNADJE (*Maître de Conférences, Université Paris 8*)

**LA « NOVELLISATION » AU TEMPS DU CINÉMA « MUET »** - MODÉRATEUR : DOMINIQUE WILLOUGHBY

**10h00** La biographie d'un « poète » : *Charlot* (1931) de Philippe Soupault  
NOAH TEICHNER (*Pré-doctorant, Université Paris 8*)

**10h30** Le gag au pied de la lettre : exemples de novellisations de films burlesques  
EMMANUEL DREUX (*Maître de Conférences, Université Paris 8*)

**11h00 Discussion**

**LA « NOVELLISATION » AU TEMPS DU CINÉMA « PARLANT », CLASSIQUE ET MODERNE** - MODÉRATEUR : JOËL AUGROS

**11h15** Marcel Pagnol, auteur de cinéma (1935 à 1962) : entre novellisation et théâtralisation  
- l'adaptation comme légitimation de l'instance auctoriale  
MARION BRUN (*Agrégée et doctorante, Université Paris IV*)

**11h45** Nathalie Léger, *Supplément à la vie de Barbara Loden* : la novellisation en éclats  
PHILIPPE DE VITA (*Professeur Certifié et docteur, Université d'Orléans*)

**12h15 Discussion**

**12h30 Déjeuner**

**LE « CAS » GODARD** - MODÉRATEUR : ERIC LECERF

**14h00** Adapter et traduire: la novellisation d'À bout de souffle en France et en Italie  
CATIA NANNONI (*Professeure associée, Université de Bologne*)

**14h30** La novellisation transgénérique: du roman au poème ? » (*Vivre sa vie*)  
JAN BAETENS (*Professeur, Université de Louvain*)

**15h00 Discussion**

**LA QUESTION DU « SCÉNARIO PUBLIÉ** - MODÉRATEUR : NOËL HERPE

**15h15** *Napoléon*, le livre : une pièce essentielle dans la stratégie auctoriale d'Abel Gance en 1927  
DIMITRI VEZYROGLOU (*Maître de Conférences, Université Paris I*)

**15h45** Le « scénario publié » : réflexions et analyses (*Shock Corridor, La Leçon de Piano, Lost Highway*)  
ANIELLE WEINBERGER (*Maître de Conférences, Université Paris 8*)

**16h30 Discussion finale et conclusion**